

# Chiếc Cầu Muôn Thuở

## The Eternal Bridge

Trong một khu rừng xanh tươi thuộc núi Hy Mã Lạp Sơn, xứ Ấn Độ, có một cây xoài khổng lồ mọc cạnh bờ sông Hằng. Trên cây, có một đàn vượn cả ngàn con họp thành một quốc gia riêng biệt, do một vượn chúa thân hình đẹp đẽ, sức mạnh phi thường đứng đầu. Đến mùa xoài trở trái to, thơm, ngon đó là lương thực đủ dùng cho cả quốc gia vượn.

Vượn chúa cẩn thận lắm, nó ra lệnh cho tất cả bầy vượn ăn hết trái xoài khi xoài còn xanh, không được đợi xoài chín, cả đoàn vâng lời làm theo. Nhưng rủi thay, một chuyện không may xảy đến, một trái xoài to bị tổ kiến che lấp nên dần dà chín mùi rồi rụng xuống sông trôi theo giong nước. Nước cuốn trái xoài chín vào trong hồ bơi của Vua xứ Ba La Nại, gặp đúng lúc nhà Vua đang tắm. Được quả xoài to chín thơm nên nhà Vua ăn thử lấy làm thích thú và hôm sau ra lệnh cho quân lính chèo thuyền theo dòng sông đi tìm chỗ cây xoài mọc.

Sau ba ngày mệt nhọc nhà Vua và quân lính tìm được cây xoài vĩ đại ấy và nhìn thấy trên cây đàn vượn đang chuyền cành. Nhà Vua tức giận ra lệnh tàn sát đàn vượn đã hỗn xược ăn hết xoài chín ngon trước nhà Vua. Nhưng trời đã sấm tối, quân lính phải bao vây chờ hôm sau mới ra tay.

Đêm đó đàn vượn vô cùng hoảng sợ. Riêng vượn chúa lại rất bình tĩnh, nó lên đến cành cây ngã về phía dòng sông, lấy hết sức phóng qua khỏi bờ bên kia. Vượn chúa tìm được những đoạn dây và hết sức vui mừng nối lại rồi buộc một đầu vào gốc cây còn đầu kia buộc vào thân mình. Đoạn vượn chúa dùng hết sức lực phóng về phía cành xoài với mục

In the green part of the forest on Himalya Mountain in India, there was a giant mango tree that grew along the side of Hằng River. On the tree, there lived a nation of thousands of monkeys. They were led by the beautiful King Monkey who had incredible strength. They lived away from the rest of the world, and their main source of food was mango. When the mango season came, the mangos ripened, smelled sweet, and were delicious. The mango tree could feed the entire monkey nation.

The King Monkey was very careful. He ordered all the monkeys to eat all the mangos when the mangos were still green - never to wait until the mangos ripened. When he gave orders, all the monkeys followed. Unfortunately, something unexpected happened. One huge mango was covered by an ants' nest until it was so ripe that it fell into the river and floated along with the water. The twisted river pushed the ripe mango into the Ba La Nai's King's swimming area where he was bathing. The King tried the fruit and loved it so much that the next day he ordered his people to row the boats along the river in search of the mango tree.

After three long tiring days, the King and his people located the giant mango tree. They also saw the monkeys on the tree swinging from branch to branch. The King became upset and ordered his people to kill all the monkeys for eating all the delicious mangos before he could eat the fruit himself. But the sky began to darken, so they had to wait for the next day.

That night, all monkeys except for the King Monkey were so afraid. He remained very calm. He quietly snuck onto the branch that leaned over the river and used all his strength to swing himself to the other side of the river. He found sections of some ropes there and was overjoyed. He tied the sections together to form one rope. He then tied

đích bắt thành chiếc cầu dây cứu đàn vượn. Rủi thay sợi dây ngắn một đoạn nên khi hai chân trước vừa bám được vào cành cây thì dây đã căng thẳng và chính thân của vượn chúa nổi thế một đoạn dây.

Vượn chúa ra lệnh cho cả đoàn vượn lần lượt sang sông. Bầy vượn ngần ngại vì phải dẫm lên mình vượn chúa. Nhiều con cảm động khóc nhưng tình thế bắt buộc đành phải trón thoát sang sông. Con vượn cuối cùng khá lớn tên là Davadatta vốn ganh ghét vượn chúa nên nó dẫm mạnh lên mình của vượn chúa. Vượn chúa đau đớn gần muốn chết nhưng vẫn cắn răng chịu đựng để cứu con vượn gian ác ấy qua sông thoát chết.

Qua được sông rồi, con vượn Devadatta nhìn lại lấy làm ân hận, rơi hai giòng lệ vì thấy vượn chúa lông lá toi bởi không cử động được nữa.

Sáng dậy vua Ba La Nại truyền lệnh tiến quân, nhưng tất cả đều lấy làm lạ vì trên cây không còn con vượn nào cả. Nhìn lại chỉ thấy một chiếc cầu dây bắt ngang sông, từ mình một con vượn lớn. Các thợ rừng cho biết đó là con vượn chúa. Bấy giờ nhà Vua mới hiểu thấu đầu đuôi và tởn ngợ. Ngài nghĩ đến sự ích kỷ của mình chỉ vì những trái xoài mà định gây nên sự tàn sát thảm khốc. Ngài liền ra lệnh lui quân và tự tay vuốt ve săn sóc vượn chúa cho đến khi tỉnh lại.

Sự hy sinh của vượn chúa làm cho nhà Vua hối cải sửa đổi cách trị dân và làm lành tránh ác.

Vượn chúa là tiền thân của đức Phật Thích Ca.

one end of the rope to a tree and the other end onto himself. The King Monkey swung himself back to the mango tree with the purpose of using the rope as a bridge to save the other monkeys. Unfortunately, the rope was too short. When his legs touched the ground, his body formed part of the bridge by filling in the gap between the short rope and the mango tree.

The King Monkey then ordered the entire monkey nation to quickly cross the river. The monkeys felt awkward about stepping on the King Monkey. Some monkeys were so touched by the King Monkey's action that they burst into tears, but they had no choice. There was a big monkey name Davadatta who was very jealous of the King Monkey, so it stomped on the King Monkey as it crossed the river. The King Monkey was in much in pain and bit his teeth to help Davadatta cross and rescue him.

After crossing the river, Davadatta looked back with tears in his eyes. He regretted his actions when he saw the King Monkey showed no movement and his hair fell all over.

When morning arrived, the King of Ba La Nại country ordered his people to move ahead. When they got there, they were very surprised because there were no signs of the monkeys on the tree. They also saw the bridge made out of rope across the river with a monkey hanging from it. The hunters indicated to the King the hanging monkey was the King Monkey. The King finally understood the whole story and realized what had happened. He then ordered his people to move back; and with his own hands, stroked the King Monkey and took good care of it until it regained consciousness.

The King Monkey's acts of sacrificing affected the King in many ways. It changed the way he treated his people, taught him to do good deeds, and never do anything which would cause suffering to others.

The King Monkey was one of Buddha's past lives.

## Em Tu Tập – I Practice:

# Chiếc Cầu Muôn Thuở The Eternal Bridge



### Áp dụng bài học vào cuộc sống (Applying the lesson to our daily lives):

#### Em suy nghĩ và trả lời những câu hỏi sau đây:

1. Em nghĩ gì qua sự huy sinh của con khi Chúa?
2. Tại sao nhà vua muốn tiêu diệt đoàn vượn?
3. Lòng ích kỷ của nhà vua và con vượn Devadatta có giống nhau không? Tại sao?
4. Lòng huy sinh của con vượn Chúa tượng trưng cho hạnh nào mà em đã được học qua?

#### I contemplate the following questions:

1. What do you think about self-sacrifice of the King monkey?
2. Why does the Ba La Nai's King want to kill all monkeys?
3. Are the selfish behavior between the Ba La Nai's King and the Devadatta monkey the same? Why?
4. The self-satisfy of the King monkey represent to what conduct that you have learned in Buddhist Youth?

#### Em tập sống cho mọi người chung quanh:

1. Em vâng lời ông bà, cha mẹ và thầy cô.
2. Em sẽ không bướng bỉnh.
3. Em tập sống theo quyền lợi tập thể thay vì chỉ cho bản thân em thôi.
4. Em không trộm cắp hoặc chiếm đoạt tài sản của người khác.

#### I learn to leave in none-selfish:

1. I will listen to my grandparents, my parents and teacher instructions
2. I practice to be self-disciplinary and obey
3. I practice to live on behalf of community benefit as a whole, instead for myself only
4. I will not steal or take away the others properties.

